

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.68>

Попова Лариса Георгиевна, Парфененко Елена Николаевна

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЯДРА И ЦЕНТРА КОНЦЕПТА ПОМИЛОВАНИЕ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ

В настоящей работе рассматривается состав ядерных лексем и их синонимов, репрезентирующих концепт ПОМИЛОВАНИЕ в русской и английской (британской) юридических терминосистемах. В статье устанавливаются в сопоставительном плане значимые концептуальные признаки помилования с юридических позиций. Полученные результаты показали присутствие в большей мере различий репрезентации ядра и центра изучаемого концепта в русской и английской юридических терминосистемах как в количественном составе ядра концепта, так и в характеристике его ядра и центра, что связано со спецификой правовых систем России и Великобритании.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2019/10/68.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 10. С. 320-323. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2019/10/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 81.2

Дата поступления рукописи: 23.07.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.10.68>

В настоящей работе рассматривается состав ядерных лексем и их синонимов, репрезентирующих концепт ПОМИЛОВАНИЕ в русской и английской (британской) юридических терминосистемах. В статье устанавливаются в сопоставительном плане значимые концептуальные признаки помилования с юридических позиций. Полученные результаты показали присутствие в большей мере различий репрезентации ядра и центра изучаемого концепта в русской и английской юридических терминосистемах как в количественном составе ядра концепта, так и в характеристике его ядра и центра, что связано со спецификой правовых систем России и Великобритании.

Ключевые слова и фразы: концепт ПОМИЛОВАНИЕ; юридическая терминосистема; ядро и центр концепта; русский язык; английский язык.

Попова Лариса Георгиевна, д. филол. н., профессор

Парфененко Елена Николаевна

Московский городской педагогический университет

Larageorg5@gmail.com; milenik@mail.ru

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ ЯДРА И ЦЕНТРА КОНЦЕПТА ПОМИЛОВАНИЕ В РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ ТЕРМИНОСИСТЕМАХ

Терминоведение как один из разделов лингвистики занимается изучением вербализации знаний в специальной области человеческой деятельности и в настоящее время остается одним из приоритетных направлений развития лингвистической мысли. Рассмотрев имеющиеся общие определения термина [1; 2; 7-9; 11], конкретно юридического термина, мы выявили, что специфичным у юридического термина выступает способность обозначать какое-либо понятие в области юриспруденции [5].

Актуальность предлагаемого исследования состоит в том, что в современном сопоставительном языковедении прослеживается четкая тенденция изучения в сопоставительном аспекте вербализации концептов, однако недостаточно изученным остается выяснение специфики языковой репрезентации концептов в определенных терминосистемах языка. **Научная новизна** статьи видится в том, что в ней впервые выясняются общие и отличительные черты вербализации ядра и центра концепта ПОМИЛОВАНИЕ в русской и английской юридических терминосистемах. **Цель** данной работы заключается в выявлении особенностей вербальной репрезентации ядра и центра исследуемого концепта в юридических терминосистемах русского и английского языков. Поставленная цель обусловила решение **задач**:

- выяснить для дальнейшего сопоставительного анализа на материале юридических словарей вербализацию ядра и центра изучаемого концепта отдельно в русском и английском языках;
- установить сходства и особенности подобной репрезентации этого концепта в сопоставляемых языках.

В ходе исследования были использованы методы сопоставительного анализа, компонентного анализа, метод моделирования, способствующие определению специфики и представлению в виде схем вербализации центра и ядра изучаемого концепта в русской и английской юридических терминосистемах. Практическая значимость проведенного исследования состоит в возможности использования полученных результатов при чтении курса лекций по сопоставительной лексикологии английского и русского языков, на практических занятиях по межкультурной коммуникации в вузах.

Целесообразно напомнить о том, что в когнитивном терминоведении термин рассматривается в соотношении с пониманием концепта. Считается, что значение термина может представлять собой понятийную часть концепта [10]. Для выяснения лексико-семантической репрезентации понятийного компонента исследуемого концепта на базе лексикографических источников мы обратились вначале к выяснению состава ядра этого концепта. Ядро данного концепта в русском языке односоставно, включает лексему *помилование*. Кроме этого, мы обратились к юридическим словарям и справочникам, которые раскрывают с юридической стороны сущность помилования как юридического акта. В словаре указывается, что помилование в уголовном праве рассматривается как одно из оснований погашения наказания (наравне со смертью виновного, давностью и примирением). Оно является актом милосердия со стороны верховной власти. Помилование смягчает суровость примененного закона ввиду особенностей данного случая [6]. В Большом юридическом словаре *помилование* определено как отмена или смягчение уголовного наказания главой государства. Институт помилования является актом милосердия по отношению к отдельному лицу, осужденному за совершение преступления, чаще всего тяжкого. В ст. 85 УК РФ и в ст. 89 (п. в) Конституции РФ указывается, что помилование осуществляется Президентом РФ в отношении определенного лица. Согласно акту Президента лицо, совершившее преступление, может быть освобождено от наказания, либо назначенная ему мера может быть сокращена или заменена более мягким видом наказания. С лица, отбывшего наказание, актом Президента может быть снята судимость [Там же].

В ходе исследования был составлен список синонимов и близких по значению слов к данной ядерной лексеме на базе словарей синонимов русского языка. Такими синонимами являются: *милость; прощение;*

благоволение; благодетяние; прощение; щедрота; пощада; роспуск; отпущение; амнистия; амнистирование; извинение; всепрощение; всепомилование; оправдание; сожаление; раскаяние; обеление; обеливание; благосклонность; благодетель; дар; доверие; милованье; отпускание; аболиция; милосердие; оправдание [12-14].

Обращение к юридическим словарям русского языка показало, с одной стороны, что ядерная лексема *помилование* является юридическим термином русского языка, а с другой стороны, ограничение списка синонимов данной лексемы, который был представлен выше. Среди синонимов ядерной лексемы *помилование* список юридических терминов представлен следующими лексемами, имеющими определенное значение:

- 1) *прощение* (отмена наказания за какую-нибудь вину, проступок) [6];
- 2) *амнистия* (частичное или полное освобождение от судебного наказания определенной категории лиц, производимое верховной властью; указ о таком освобождении; прощение или смягчение наказания, освобождение от наказания, даруемое верховной властью целым группам преступников) [Там же];
- 3) *аболиция* (отмена закона, решения; прекращение, уничтожение, особенно действия уголовного суда; по современному праву аболиция даруется государем, когда действие и факт виновности еще юридически не установлены, чем оно существенно отличается от помилования, при котором уже судом определено известное наказание) [Там же];
- 4) *оправдание* (приговор суда, содержащий признание подсудимого невиновным; признание подсудимого незаслуживающим наказания) [Там же].

После рассмотрения значения ядерной лексемы и перечисленных синонимов, которые являются юридическими терминами русского языка, была составлена схема их соотношения с ядерной лексемой по принципу сходства их значений при репрезентации понятийной части концепта ПОМИЛОВАНИЕ в юридической терминосистеме (см. Схему 1).

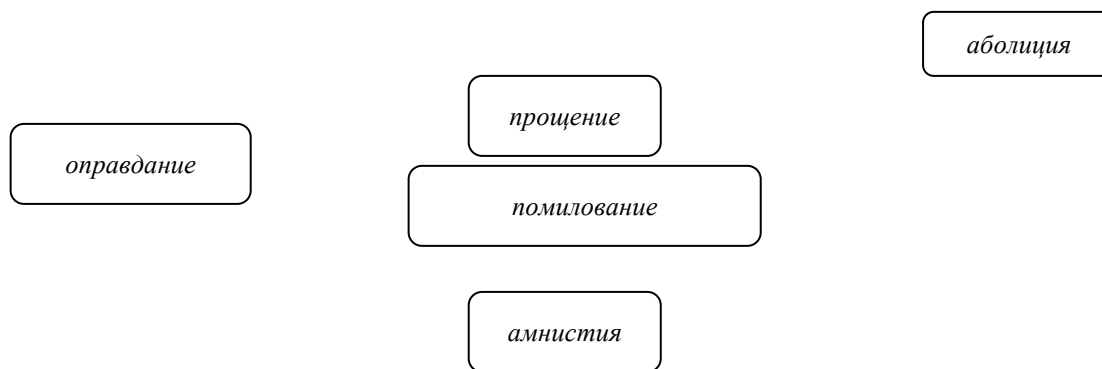


Схема 1. Соотнесение ядерной лексемы и ее синонимов при репрезентации понятийной части концепта ПОМИЛОВАНИЕ в юридической терминосистеме русского языка

Как показывает Схема 1, ближе к ядру в центральной части концепта располагается лексема *прощение*, на более дальнем расстоянии – лексема *амнистия* и на далеком расстоянии от ядра, ближе к периферии, – лексемы *аболиция* и *оправдание*.

Следовательно, центральными концептуальными признаками помилования в юридической терминосистеме русского языка выступают следующие признаки.

Помилование – это:

- отмена или смягчение уголовного наказания главой государства;
- акт милосердия по отношению к отдельному лицу, осужденному за совершение преступления, чаще всего тяжкого;
- освобождение от наказания;
- сокращение наказания или замена его более мягким видом;
- снятие судимости с лица, отбывшего наказание, актом Президента;
- освобождение от наказания, даруемое верховной властью в виде указа;
- отмена закона, решения суда о наказании.

Целесообразно обратиться к данным юридических словарей английского языка [3; 15; 16] для определения значений ядерных лексем, способных выступать в качестве юридических терминов. Юридические словари английского языка показали двусоставность ядра концепта ПОМИЛОВАНИЕ посредством лексем *clemency* и *pardon*.

Юридический термин *clemency* имеет следующее значение:

- помилование – осуществление президентом или губернатором полномочий по предоставлению амнистии, помилования, отсрочки или смягчения приговора [Там же] (здесь и далее дается авторский перевод Е. Парфененко. – Л. П., Е. П.).

А юридический термин *pardon* обладает такими значениями, как:

- помилование – 1) освобождение лица от наказания за прошлое или предполагаемое преступление;
- 2) документ, в котором объявлено о помиловании; 3) доска помилования;

– помилование – отмена приговора или наказания сувереном согласно полномочию оказывать милосердие. Как только обвиняемый получает помилование, он не может быть предан суду, а если он уже был осужден, он не может быть наказан. Именно обвиняемый может просить о помиловании у стороны обвинения, и это обращение выступает в качестве запрета для судебного преследования или наказания. Если обвиняемый не сделает это как можно скорее, то он может быть лишен этого права. Лицу также может быть предоставлена отсрочка, то есть временное приостановление наказания (например, если он становится безумным после вынесения приговора) [Там же].

Обращение к словарям синонимов английского языка определило список синонимов представленных выше ядерных лексем исследуемого концепта. Этот список очень большой [17], но состав самых частотных синонимов этих ядерных лексем включает: *compassion, indulgence, leniency, mercy, absolution, allowance, amnesty, remission, reprieve, forgiveness, forbearance, grace, oblivion, acquittal, commute*.

Среди перечисленных синонимов юридическими терминами являются *leniency, allowance, amnesty, remission, reprieve, grace, oblivion, acquittal, commute, forbearance*. Обратимся к анализу их семантики для того, чтобы определить репрезентацию понятийного компонента исследуемого концепта в английской юридической терминосистеме:

1) *leniency* (рекомендация вынести менее суровый приговор, чем максимально разрешенный, снисходительность (к подсудимому), снисхождение) [3; 15; 16];

2) *allowance* (сумма, предоставленная в качестве возмещения или оплаты расходов, пособие на поддержку семьи умершего, вычет за переезд, пособие) [Там же];

3) *Amnesty (International)* («Международная амнистия» – независимая неполитическая международная организация, выступающая в защиту прав человека. Вся работа организации основана на фундаментальном убеждении: защита прав человека – всеобщая ответственность вне границ государств, рас и идеологий) [Там же];

4) *remission* (освобождение от наказания, от уплаты; отмена или смягчение (приговора)) [Там же];

5) *reprieve* (отмена или замена приговора; передышка, временное облегчение) [Там же];

6) *grace (act of grace)* – акт помилования; отсрочка, передышка [Там же];

7) *oblivion* (помилование; амнистия) [Там же];

8) *acquittal* (оправдание; освобождение (от долга)) [Там же];

9) *commute* (смягчать приговор; оправдание) [Там же];

10) *forbearance* (воздержание от принудительного исполнения чего-либо (как долг, право или обязательство)) [Там же].

Проанализировав семантику ядерных лексем и их синонимов, выступающих в виде юридических терминов английского языка, можно выяснить расположение данных синонимов в центре понятийного компонента изучаемого концепта в юридической терминосистеме языка. Полученные данные можно представить в виде схемы (см. Схему 2).

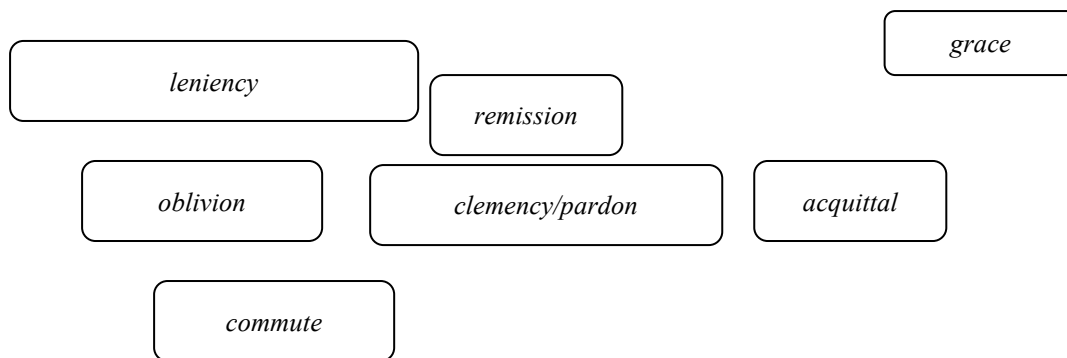


Схема 2. Соотнесение ядерных лексем и их синонимов при репрезентации понятийной части концепта ПОМИЛОВАНИЕ в юридической терминосистеме английского языка

Как показывает Схема 2, ближе всего к ядру расположен синоним ядерных лексем *remission*, в составе центра понятийного компонента концепта далее от ядра включены синонимы *leniency, oblivion, commute, acquittal*. Ближе к периферии имеет место синоним *grace*.

Итак, центральными концептуальными признаками помилования в юридической терминосистеме английского языка выступают следующие признаки.

Помилование – это:

- предоставление амнистии;
- отсрочка или смягчение приговора;
- освобождение от наказания;
- оправдание;
- документ, в котором объявлено о помиловании.

Следовательно, сопоставление полученных концептуальных признаков помилования в рамках терминосистем русского и английского языков показало, что общим признаком помилования выступает:

– освобождение от наказания.

Частично совпадает в обеих терминосистемах:

– замена наказания более мягким видом, смягчение приговора.

Но остальные из перечисленных концептуальных признаков являются специфичными.

В русской терминосистеме к ним относятся понимание помилования как отмены уголовного наказания главой государства; акта милосердия по отношению к осужденному лицу. В английской терминосистеме отличительными концептуальными признаками помилования выступают представление амнистии, отсрочка приговора, оправдание, документ, в котором объявлено о помиловании. Подобная специфика вполне оправдана существованием различий в системах правосудия России и Великобритании.

Список источников

1. Авербух К. Я. Общая теория термина. М.: Изд-во МГОУ, 2006. 252 с.
2. Авербух К. Я., Попова Л. Г., Кулакова Ю. Н. Концептуальная структура экологических терминов английского языка // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2018. № 5 (83). Ч. 1. С. 48-51.
3. **Англо-русский словарь юридических терминов с примерами онлайн** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.pravozoom.ru/dictionary/> (дата обращения: 12.03.2019).
4. Барихин А. Б. Большая юридическая энциклопедия. М.: Книжный мир, 2010. 960 с.
5. Бирюкова Е. В., Попова Л. Г. О тенденциях развития современного сравнительно-исторического, типологического, сопоставительного языкознания // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2015. № 11 (53). Ч. 3. С. 40-43.
6. **Большой юридический словарь** [Электронный ресурс]. URL: <https://gufo.me/dict/law> (дата обращения: 12.03.2019).
7. Голованова Е. И. Базовые когнитивные понятия и развитие терминоведения [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/bazovye-kognitivnye-ponyatiya-i-razvitie-terminovedeniya> (дата обращения: 12.03.2019).
8. Голованова Е. И. Введение в когнитивное терминоведение [Электронный ресурс]: учеб. пособие. URL: http://thelibrary.ru/books/e_i_golovanova/vvedenie_v_kognitivnoe_terminovedenie_uchebnoe_posobie-read.html (дата обращения: 12.03.2019).
9. Гринев-Гриневич С. В. Терминоведение: учеб. пособие. М.: Академия, 2008. 304 с.
10. Карасик В. И. Здравый смысл как лингвокультурный концепт // Концептуальное пространство языка: сб. науч. тр., посвященный юбилею проф. Н. Н. Болдырева / под ред. проф. Е. С. Кубряковой. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2005. С. 184-203.
11. Лейчик В. М. Когнитивное терминоведение – пятый этап развития терминоведения как ведущей научной дисциплины рубежа XX-XXI веков // Когнитивная лингвистика: новые проблемы познания: сб. науч. тр. / под ред. Л. А. Манерко; Ин-т языкознания РАН; Ряз. гос. ун-т им. С. А. Есенина. М. – Рязань, 2007. Вып. 5. С. 121-132.
12. <https://kartaslov.ru/синонимы-к-слову/помилование> (дата обращения: 12.03.2019).
13. <https://sinonimkslovu.ru/synonim/p/pomilovanie/> (дата обращения: 12.03.2019).
14. <https://wordsynonym.ru/помилование> (дата обращения: 12.03.2019).
15. **Merriam-Webster's Law Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.merriam-webster.com/legal> (дата обращения: 12.03.2019).
16. **Oxford Dictionary of Law** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.oxfordreference.com/view/10.1093/acref/9780199551248.001.0001/acref-9780199551248> (дата обращения: 12.03.2019).
17. **Synonym online** [Электронный ресурс]. URL: <http://isynonym.com> (дата обращения: 12.03.2019).

LEXICO-SEMANTIC REPRESENTATION OF NUCLEUS AND CORE OF THE CONCEPT PARDON IN THE RUSSIAN AND ENGLISH LEGAL TERM SYSTEMS

Popova Larisa Georgievna, Doctor in Philology, Professor

Parfenenko Elena Nikolaevna

Moscow City University

Larageorg5@gmail.com; milenik@mail.ru

The paper examines the structure of nuclear lexemes and their synonyms representing the concept PARDON in the Russian and English (British) legal term systems. Essential conceptual features of pardon as a juridical term are examined in the comparative aspect. The findings indicate that the nucleus and core of the analysed concept are represented differently in the Russian and English legal term systems. The differences involve the quantitative structure of the concept's nucleus and the qualitative characteristics of its core and nucleus, which is associated with the peculiarities of the Russian and British legal systems.

Key words and phrases: concept PARDON; legal terminology; nucleus and core of concept; Russian language; English language.